

В РОССИИ

走进俄罗斯



北晚 新视觉

中国文联出版社



北晚
新视觉
THE PHOTOGRAPHY

中国文联出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

走进俄罗斯 / 张风主编. — 北京: 中国文联出版社, 2013.2

ISBN 978-7-5059-8080-8

I. ①走… II. ①张… III. ①摄影集—中国—现代

②俄罗斯—摄影集 IV. ①J421

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 025741 号

书 名	走进俄罗斯
主 编	张 风
出 版	中国文联出版社
发 行	中国文联出版社 发行部 (010-65389150)
地 址	北京农展馆南里 10 号 (100125)
经 销	全国新华书店
责任编辑	王东升
印 刷	中煤涿州制图印刷厂北京分厂
开 本	889×1194 1/16
印 张	14
版 次	2013 年 2 月第 1 版第 1 次印刷
书 号	ISBN 978-7-5059-8080-8
定 价	298.00 元

您若想详细了解我社的出版物

请登陆我们出版社的网站 <http://www.cflacp.com>



北晚新视觉
BEI WAN XIN SHI JUE

中国文联出版社

前言

对于中国人来说，位于地球正北方的俄罗斯是个熟悉而又陌生的国度。人们熟悉于从这里传来的社会主义理念，传唱出的前苏联歌曲，至今依旧高耸于西直门外的北京展览馆以及“老莫”餐厅的华丽餐食；陌生于 1700 余万平方公里的辽阔土地上，藏有太多不为国人所知的景色民风。

2012 年，适逢中俄旅游年之际，应北京晚报及其网络新媒体——北晚新视觉网之邀，十余位中国著名摄影家专程赴俄罗斯联邦首都莫斯科、古都圣彼得堡、伏尔加河流域的曼德罗基、基日岛、格里茨、乌格里奇以及远东地区的贝加尔湖区进行为期 12 天的摄影创作。摄影家们通过镜头，记录下俄罗斯今日的前苏联遗存、上百个民族融合产生的独特民风，悠久历史沉淀的文化精华以及浑然天成的旖旎风光，并从中挑选出精彩的百余幅图片，集结成册为《走进俄罗斯》，呈现给广大读者。

由于俄罗斯联邦幅员辽阔，短短十几天的拍摄行程很难面面俱到，因此，我们仅仅期待这些内容有限的作品能帮您勾画出脑海中对俄罗斯的熟悉片段。同时，希望通过这些聚焦了俄罗斯历史、文化、民风、景观的画面，能助您简要了解北方“近邻”的陌生一面。

作为北京晚报与北京时代环球国旅合作推出的品牌项目——“徜徉伏尔加·陶醉俄罗斯”大型读者活动的一部分，本次应邀赴俄的摄影家除在当地创作拍摄外，还在被特别命名的“北晚新视觉”号游轮开设摄影船舱，与北京晚报的读者、网友就摄影这一话题展开交流。摄影家们通过展示自己的作品、畅谈对于摄影的感悟、现场点评影友图片等互动手段，丰富了活动内容，提升了行程品质。

北京晚报、北晚新视觉网从 2008 年首次举办读者赴俄参访大型活动至今，“徜徉伏尔加·陶醉俄罗斯”活动已成功举办四届，超过 3000 名晚报读者、网友共赴俄罗斯游览，促进了中俄两国民间友好交流。2013 年，由两国政府议定的俄罗斯·中国旅游年将在俄罗斯举办；届时，俄方将推出多项措施，欢迎中国游客到访。而这本画册的出版相信也将为中国游客提前了解俄罗斯旅游状况提供帮助。

2012.12

От издательства

Для китайцев Россия – страна на севере – знакомый и в то же время почти незнакомый сосед. Люди знают, что здесь зародились идеи социализма, они помнят популярные в бывшем Советском Союзе песни, а недалеко от станции Сичжимэнь в Пекине по-прежнему возвышается старинный ресторан «Москва». Однако великолепные пейзажи, традиции и обычаи, распространенные на площади 17 млн. кв. км., все еще для многих остаются неизведанными.

В 2012 году, как раз в год туризма России в Китае, по приглашению газеты «Вечерний Пекин» и Интернет-издания «Вечерний Пекин: Новый взгляд» более 10-ти известных в Китае фотографов отправились в 12-дневное путешествие по России: сначала вдоль реки Волги они посетили столицу страны - Москву, затем старинные города Санкт-Петербург, Мандроги, Кижы, Горицы, Углич, и, наконец, добрались до Дальнего Востока, озера Байкал. Во время поездки китайские фотографы с помощью объективов фотокамер запечатлели историю современной России и бывшего Советского Союза, нравы и обычаи более ста национальностей, сложившуюся на протяжении веков культуру и необыкновенной красоты пейзажи. Из их работ – нескольких сотен фотографий – мы отобрали самые лучшие и представили их в альбоме «В России» для широкого круга читателей.

Россия – очень большая страна, и за столь короткое время – всего 12 дней – невозможно увидеть и сфотографировать все. Поэтому мы надеемся, что представленных в альбоме фотографий будет достаточно хотя бы для того, чтобы освежить в памяти все то, что уже знакомо, и в то же время ближе познакомиться с историей, культурой, традициями и обычаями, пейзажами северного соседа Китая.

Совместный проект газеты «Вечерний Пекин» и международной туристической компании «Beijing Global Travel» под названием «Путешествие по Волге – очарование Россией» нацелен на самую широкую аудиторию. В этот раз отправившиеся по приглашению в Россию фотографы кроме съемки на местности также сфотографировали специально названные в честь Интернет-издания «Вечерний Пекин: Новый взгляд» теплоходы, чтобы обстоятельно рассказать читателям газеты и Интернет-пользователям о своем путешествии. Фотографы, чьи работы представлены в альбоме, в интерактивной форме рассказывают о своем настроении, о чувствах и эмоциях, которые вызвали у них те места, что они посетили, комментируют и обобщают все увиденное ими.

С 2008 года и по настоящее время газета «Вечерний Пекин» и Интернет-издание «Вечерний Пекин: Новый взгляд» проводят масштабные мероприятия для своих читателей, отправляющихся в путешествие в Россию. Проект «Путешествие по Волге – очарование Россией» успешно проходит уже в четвертый раз, и за все время его существования Россию посетили более 3 тысяч читателей самой газеты и ее онлайн-приложения, укрепив таким образом дружбу между народами двух стран. 2013 год – год туризма Китая в России, российская сторона организует массовые мероприятия, чтобы привлечь китайских туристов. Мы уверены, что этот художественный альбом поможет будущим путешественникам лучше понять Россию как страну с туристическими возможностями.

Декабрь, 2012 г.

序

亲爱的朋友们！

根据俄中两国首脑的决议，2012 年举行了中国“俄罗斯旅游年”活动，这不仅是两国国家年和主题年的延续，也为两国人民的广泛接触、增强两国人民的友谊做出了突出贡献。

这种活动为两国人民的相互了解提供了新的机会，可以使两国人民更加了解友邻的历史、文化、语言和自然环境，认识邻国现阶段发展的整体过程，换句话说，就是了解什么是“现代的俄罗斯”以及“现代的中国”。

中国“俄罗斯旅游年”丰富多彩的活动将当代俄罗斯独特的多民族历史、文化、传统和生活习惯展现给大家，当然也引起了人们的极大关注。中国“俄罗斯旅游年”共计举行了 200 多项活动，其中就包括北京晚报北晚新视觉网和北京时代环球国际旅游有限公司组织的中国摄影师俄罗斯团体游活动。

此次活动通过中国摄影师的镜头展现出了多彩而精美的图片，积累的高质量素材以全新的视角展现了俄罗斯的面貌。图片涵盖的广阔地区包括莫斯科、圣彼得堡、伏尔加河以及贝加尔湖。同时照片从多种角度展现了俄罗斯，从大城市到小村庄的美丽景观，从现代文明到古代历史。尤其有价值的是，摄影展现了普通俄罗斯民众的真实生活，充满笑容的照片表现出来俄罗斯人民的友好和好客。

诚挚地感谢此次活动的所有组织者和参与者，你们高超的技巧不仅有利于中国游客对俄罗斯旅游的兴趣，也为两国人民友谊的增强做出了贡献。

欢迎你来到俄罗斯！

俄罗斯驻华大使 С.С. 拉佐夫

Предисловие

Дорогие друзья!

В 2012 году по решению глав государств России и Китая проведен Год российского туризма в Китае, который не только стал ярким продолжением национальных и тематических Годов, проводимых поочередно в наших странах, но и внес существенный вклад в развитие контактов и укрепление дружбы наших народов.

Такой формат дает дополнительные возможности понять друг друга, лучше узнать соседнюю страну, ее историю, культуру, язык, природу, получить полную картину происходящих в ней в настоящее время процессов, или иными словами – разобраться и осознать, что такое «современная Россия» и «современный Китай».

Насыщенная, разнообразная программа Года российского туризма в Китае позволила представить уникальное культурное и историческое наследие нашей страны, традиции и обычаи многонационального народа, чем, несомненно, вызвала большой интерес. Всего в рамках Года российского туризма в Китае проведено свыше 200 мероприятий, одним из которых стала поездка группы профессиональных китайских фотохудожников в Россию, организованная «Вечерний Пекин: Новый взгляд» и Туристическая компания «BeiJing Global Travel».

Отснятый высококачественный материал позволяет увидеть нашу страну новым взглядом – «через объектив китайских фотографов», что придает их работам особый колорит и изысканность. Широкая география – Москва, Санкт-Петербург, Волга, Байкал, представляет Россию в самых разных проекциях – от крупных городов до малых деревень и красивейших природных ландшафтов, от современности до древнейшей истории. Особенно ценно, что фотографии передают жизнь и быт простого народа, а обилие улыбок на них еще раз подтверждает российское гостеприимство и доброжелательность.

Сердечно благодарю всех организаторов и участников проекта за проделанную работу. Уверен, что ваше высокое мастерство будет по достоинству оценено, послужит росту интереса китайских туристов к России и внесет значимый вклад в укрепление дружбы между народами наших стран.

Добро пожаловать в Россию!

Приветствие Посла России в Китае С.С.Разова
по случаю выпуска альбома
китайских фотохудожников о России



莫斯科 → 伏尔加河 → 贝加尔湖 → 圣彼得堡

Москва - Волга - Санкт-Петербург - Байкал





莫斯科

在欧洲，12天的时间通常可以走上五六个国家，但俄罗斯是个例外……

翻开地图，俄罗斯就像是一顶帽子戴在整个世界的脑袋上。地跨欧亚的俄罗斯北起北冰洋，南到黑海；西至波罗的海，东邻太平洋。南北最宽处4000公里，东西最长处9000公里。从温带至寒带，100多个民族生活在面积1700多万平方公里的土地上。不同的地理、气候孕育出不同的风景、文化，配合令世人瞩目的国家史，俄罗斯成为令世人向往、期待探寻的国度。

虽然俄罗斯是个地跨欧亚的巨型国家，但在欧洲部分五分之一的国土上，却有超过五分之四的人口在此繁衍生息；而全俄十分之一的人口又生活在首都莫斯科地区。莫斯科是沙俄立国之初的首都，著名的克里姆林宫、红场就在这里。尽管彼得大帝后，沙俄首都迁至圣彼得堡，但莫斯科作为故都依旧是俄罗斯南方的重镇。苏联建立后，首都重新迁回莫斯科，并大兴土木，使这里成为一座有着浓郁苏联建筑风格、打下深深苏联烙印的国际大都会。直到今日，在俄罗斯首都，我们依旧能看到这些，并且依旧清晰而深刻。

我们的故事就从莫斯科开始。

Москва

В Европе за 12 дней можно посетить 5-6 стран, но Россия – это исключительный случай...

Если смотреть на карту, Россия выглядит как колпак для всего мира. Территория страны простирается через Европу и Азию, от Северного Ледовитого океана до Черного моря на юге, от Балтийского моря на западе до Тихого океана на востоке. С юга на север расстояние составляет 4 000 км., с запада на восток – 9 000 км. От умеренных широт до холодного пояса, на территории более 17 млн. кв. км. проживают свыше 100 национальностей. Различные климатические и географические условия создают разнообразие пейзажей, культуры, которое наряду с выдающейся историей страны привлекает взоры людей со всего мира.

Несмотря на то что Россия – огромная по территории страна в Евразии, но на 1/5 части, которая приходится на Европу, проживает 80% населения страны, притом 1/10 всего населения живет в столице – Москве. Москва стала столицей страны в период формирования царской России. Известные во всем мире Кремль и Красная площадь находятся именно здесь. Во времена Петра Великого столицей государства был город Санкт-Петербург, но Москва по-прежнему осталась южной древней столицей России. С возникновением Советского Союза статус официальной столицы вновь был возвращен Москве, после чего началось масштабное строительство, появился советский стиль в архитектуре, который оставил глубокий отпечаток на мегаполисе, заметный даже сегодня.

Именно с Москвы и началась история нашего путешествия.



I

莫斯科

Москва

红场 | 莫斯科列宁墓 | 亚历山大花园

克里姆林宫 | 莫斯科大学 | 新圣女公墓

Красная площадь | Мавзолей им. В. И. Ленина | Александровский сад

Кремль | Московский университет | Новодевичье кладбище







莫斯科·提到俄罗斯就不能不说莫斯科，说到莫斯科就不能不提红场。在上点儿岁数的中国人心中，红场曾经是神往而又神圣的。克里姆林宫、列宁墓，大阅兵……在相当长的一段时间里，红场曾是世界革命的象征。如今，虽然城头变幻大王旗，但这里依旧是俄罗斯政府举行群众集会和阅兵的神圣场所。

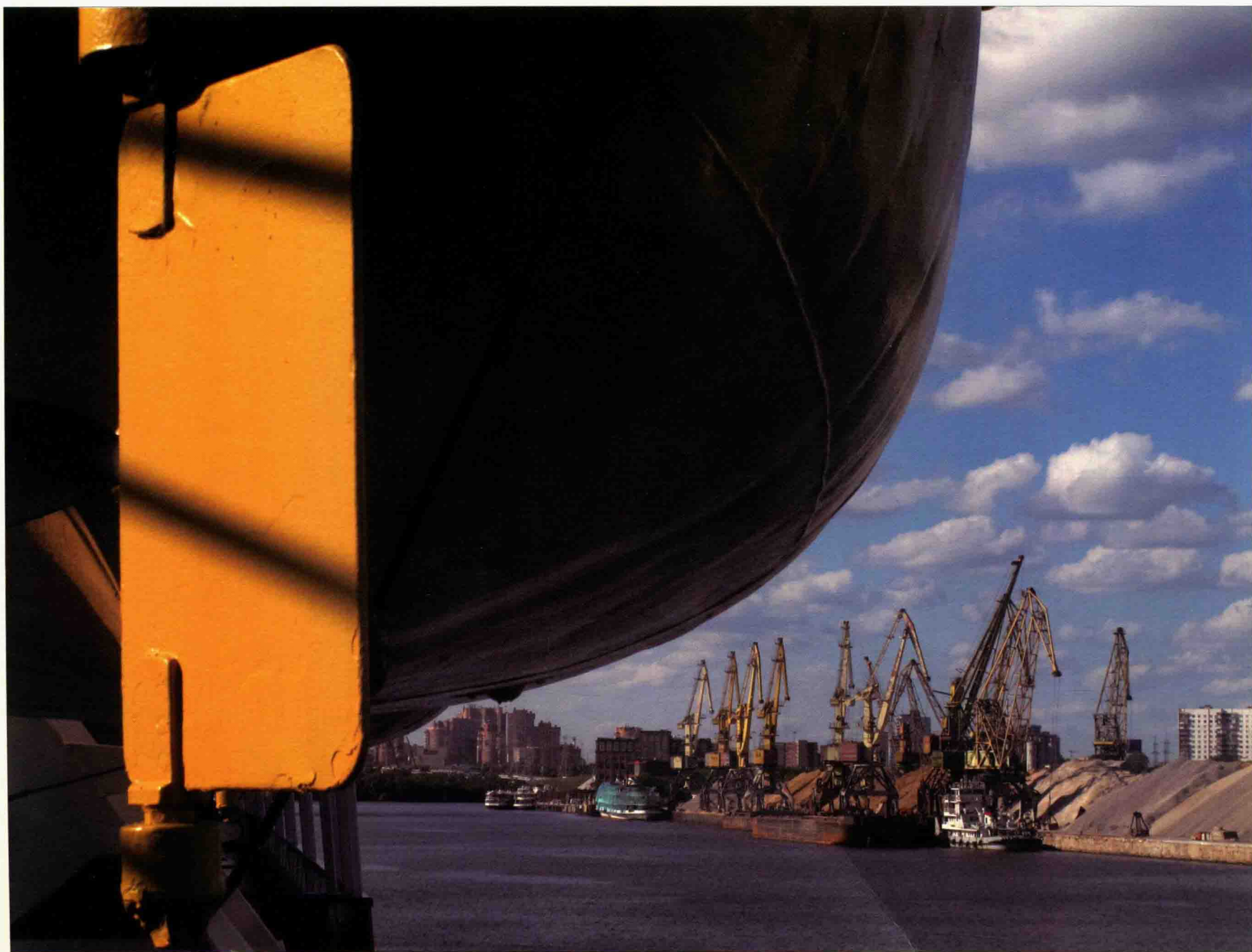
红场西侧是克里姆林宫，北面为国立历史博物馆，东侧为有着上百年历史的古姆百货大楼，南部为瓦西里布拉仁教堂。著名的列宁陵墓位于靠宫墙一面的中部。墓上为检阅台，两旁为观礼台。

其实红场远没有想象中的那么大，面积 9.1 万平方米，大约只有天安门广场的 1/5，看上去像是一条很宽的马路而已，不过红场看上去比天安门广场更显古朴，地面全部用很独特的条石铺成，虽不是很平整，但泛着光亮的条石透出的是一种深沉的历史氛围。站在红场上面，遥想当年拿破仑或许就站在某一块条石上望着空空如也的莫斯科城哀叹，抑或是能够听到 1941 年苏联红军在十月革命节从这里踢着整齐的正步走向战场。总之，红场既是莫斯科历史的见证，也是沙皇俄国、前苏联，乃至今天的俄罗斯联邦的骄傲。

Москва. Говоря о России, нельзя не упомянуть Москву. А говоря о Москве, нельзя не сказать о Красной площади. Для китайцев в возрасте Красная площадь - уникальное и в то же время священное место. Кремль, мавзолей им. В. И. Ленина, военный парад... Долгое время Красная площадь была символом мировой революции. Сегодня, хотя уже и сменился царский штандарт, но здесь по-прежнему проходят собрания правительства России, здесь принимают торжественный парад войск.

К западу от Красной площади расположен Кремль, на севере - Государственный исторический музей, к востоку - один из старейших торговых комплексов - ГУМ, на юге - храм Василия Блаженного. Известный мавзолей им. Ленина находится посередине, примыкает к стене Кремля. К мавзолею ведут ступени, по обе стороны - почетные трибуны.

На самом деле, Красная площадь вовсе не такая большая, почти 91 тыс. кв.м. Это приблизительно 1/5 площади Тяньаньмэнь. Красная площадь выглядит как широкая дорога, и по сравнению с Тяньаньмэнь в ней более очевидна старинная классическая простота. Площадь полностью вымощена брусчаткой, неровной, но блестящей, и этот блеск создает уникальную историческую атмосферу. Стоя на Красной площади, можно представить, как в далекие годы здесь стоял Наполеон Бонапарт и с сожалением смотрел на опустошенную Москву, или как в 1941 году отсюда к театру военных действий отправилась Красная армия СССР. В двух словах, Красная площадь - это свидетель истории древней Москвы, царской России, Советского союза, и сегодня - это гордость Российской Федерации.



莫斯科·莫斯科港。经运河连接至伏尔加水系。 Москва, Московский порт. Отсюда канал ведет к Волге.

王文瀚 / Ван Вэнълань

莫斯科·电影制片厂的工农雕塑。电影《列宁在十月》《列宁在 1918》的片头都有这尊雕塑出现。

Москва. Статуя «Рабочий и колхозница» - символ киностудии «Мосфильм». Статуя была показана в начале фильмов «Ленин в октябре», «Ленин в 1918».





莫斯科·无名烈士墓。“你的名字无人知晓，你的功勋永垂不朽”，这是莫斯科无名烈士墓花岗岩平台上镌刻的字句。在前苏联乃至今日俄罗斯，战胜纳粹的光辉事迹始终激励着俄罗斯人民。

贺延光 / Хэ Яньгуан

Москва. Могила Неизвестного Солдата. «Имя твоё неизвестно, подвиг твой бессмертен», - гласит надпись в центре на нише мемориала. Сегодня, как и в дни Советского Союза, доблестные подвиги тех, кто одержал победу над фашистами, рожают чувство патриотизма в душах россиян.